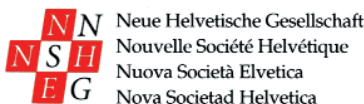


# CONTACT



## Bulletin de la Nouvelle Société Helvétique Mitteilungen der Neuen Helvetischen Gesellschaft

*Chers membres de la NSH*

*La votation sur les accords de Schengen/Dublin a montré l'importance du thème abordé lors de notre Colloque du 21 mai dernier: alors que les citoyens acceptaient les accords par 54,6% des voix, les cantons les ont majoritairement rejetés. Si cette votation avait été soumise à la règle de la double majorité, une meilleure collaboration avec l'Union européenne en matière de sécurité et d'asile n'aurait pas vu le jour.*

*Notre Colloque à Prangins, très bien préparé par nos amis des Groupes de Genève et Vaud, s'est déroulé dans un cadre magnifique et nous a valu des exposés intéressants et une discussion nourrie et de qualité sur la raison d'être et la nécessité du Conseil des Etats et de la majorité des cantons. Comme une majorité des participants a considéré nécessaire de poursuivre la réflexion, le Comité central s'est vu recommandé d'approfondir la question dans le cadre d'un groupe de travail et de soumettre aux Groupes, pour discussion, le résultat de ces travaux. Le Comité central avisera, lors de sa prochaine séance, de la suite à donner à cette recommandation. J'accueille avec reconnaissance toute personne qui souhaite participer au groupe de travail.*

*A propos du «Nouveau dialogue»: faute d'inscriptions en nombre suffisant, la rencontre prévue pour le 30 mai dernier a dû, malheureusement, être annulée. Comme, toutefois, beaucoup de personnes ont fait montre d'un grand intérêt à la poursuite du «Nouveau dialogue», il a été décidé, au vu de la situation actuelle, de maintenir la grande manifestation finale du 3 février 2006, au Centre Klee, à Berne.*

*Lors de l'Assemblée des Délégués du 20 mai dernier, les membres suivants ont été élus au Co-*

*Liebe NHG-Mitglieder*

*Die Abstimmung zu den Schengen/Dublin-Verträgen hat gezeigt, wie wichtig die Thematik ist, die wir am 21. Mai an unserem Kolloquium in Prangins angegangen sind. Trotz einem Volksmehr von 54,6% hat eine Mehrheit der Kantone die Verträge abgelehnt. Wäre diese Abstimmung also dem Ständemehr unterstanden, käme die verbesserte Zusammenarbeit im Sicherheits- und Asylbereich mit der EU nicht zustande.*

*Unser von den Genfer und Waadtländer Mitgliedern bestens vorbereitetes Kolloquium in Prangins fand in wundervoller Umgebung statt und hat uns interessante Referate und intensive und gute Diskussionen über Sinn und Notwendigkeit von Ständerat und Ständemehr gebracht. Weil eine Mehrheit der Teilnehmenden zumindest einen gewissen Handlungsbedarf sah, wurde dem Zentralvorstand die Empfehlung mitgegeben, in einer Arbeitsgruppe die Thematik zu vertiefen und anschliessend den Gruppen Handlungsvorschläge zur Diskussion vorzulegen. Der Zentralvorstand wird an seiner nächsten Sitzung über das weitere Vorgehen beschliessen. Für Anmeldungen zur Mitarbeit bin ich dankbar.*

*Zum «Neuen Dialog»: Wegen zu geringer Anmeldezahl mussten wir die für den 30. Mai vorgesehene Veranstaltung leider absagen. Hingegen haben sich für die Fortführung des «Neuen Dialogs» recht viele Interessierte gemeldet, so dass aus heutiger Sicht auch an der grossen Schlussveranstaltung vom 3. Februar 2006 im Kleezentrum in Bern festgehalten werden kann.*

*An der Delegiertenversammlung vom 20. Mai wurden folgende Mitglieder neu in den Zentral-*

*mité central: M. Eric Kuhn, du Groupe d'Argovie, M. Urs Graf, du Groupe de Berne, et, comme représentant de la Fondation CH (avec voix consultative), M. Paul Roth. Je souhaite une cordiale bienvenue à ces trois nouveaux membres et me réjouis de leur collaboration. Aux membres démissionnaires, j'adresse mes remerciements pour leur travail et leur apport intellectuel.*

Dori Schaer-Born  
présidente centrale de la NSH

*vorstand gewählt: Erich Kuhn von der Gruppe Aarau, Urs Graf von der Gruppe Bern und als Delegierter der ch-Stiftung Paul Roth (mit beratender Stimme). Ich heisse diese drei neuen Mitglieder herzlich willkommen und freue mich auf die Zusammenarbeit. Den ausgeschiedenen Mitgliedern danke ich für ihre Arbeit und ihr Mitdenken.*

Dori Schaer-Born  
Zentralpräsidentin NHG

---

## Redaktion CONTACT

Nachdem die letzte Ausgabe des CONTACT von Ruth Isler interimistisch redaktionell betreut worden ist, haben wir nun wieder eine definitive Lösung gefunden. Ruth Isler und Corinne de Tschanner haben sich bereit erklärt, die Redaktion des CONTACT gemeinsam zu übernehmen. Dabei wird Corinne de Tschanner für die französischen und Ruth Isler für die deutschen Texte zuständig sein.

Ich freue mich sehr über diese Lösung, haben wir damit doch die Gewähr, dass beide Landessprachen angemessen zum Zug kommen. Für zusätzliche italienische oder romanische Texte bleibt selbstverständlich immer Platz.

Ich danke den beiden Frauen sehr herzlich für ihre Bereitschaft und wünsche ihnen für ihre Arbeit viel Freude, viele gute Texte und viel Genugtuung.

Gemäss Beschluss des Zentralvorstandes werden wir versuchen, die einzelnen NHG-Gruppen vermehrt in die Redaktion des CONTACT einzubeziehen. So könnte der Kontakt zu den einzelnen Gruppen verstärkt und die Belastung der beiden Redaktorinnen vermindert werden.

Alle Mitglieder möchte ich aufrufen, sich am CONTACT mit eigenen Texten, mit Texten anderer, die lesenswert sind, oder mit Leserbriefen zu beteiligen. dsb

---

## Hans Hollenstein

Wegen des Rücktritts von Christian Huber aus dem Regierungsrat wurde im Kanton Zürich eine Ersatzwahl notwendig.

Nach dem ersten Wahlgang in Führung, wurde Hans Hollenstein, Winterthur, im zweiten Wahlgang mit grossem Mehr gewählt. – Bis dahin war er Stadt-

rat in Winterthur. Er ist langjähriges Mitglied der dortigen NHG-Ortsgruppe und von deren Vorstand. Für unsere Anliegen hatte er immer ein offenes Ohr.

Wir gratulieren Hans Hollenstein herzlich zur ehrenvollen Wahl und wünschen ihm Befriedigung und Erfolg im neuen Amt. R.I.W

## Remerciements adressés à Jean-Claude Hefti

L'Assemblée des Délégués de 2005 a marqué la fin du mandat de Jean-Claude Hefti au sein du Comité central et du Bureau, mandat qu'il a exercé à la suite de sa présidence à la tête de la NSH, de 1999 à 2003.

Jean-Claude Hefti a toujours pris très à cœur l'intérêt, les buts et les tâches de la NSH. Il a mené cette dernière en faisant preuve d'un grand engagement, de beaucoup de prudence, de compétence et d'amabilité. Il a aussi beaucoup fait pour rendre à la NSH son rayonnement et lui assurer une plus grande notoriété dans la société suisse. C'est ainsi qu'il a organisé et mené à chef les manifestations de la Société qui se sont déroulées dans le cadre d'EXPO 02 et qu'il a mis sur les rails notre toute dernière publication, «Allegra Linguas!» A travers une révision des Statuts, il a adapté la NSH aux nouvelles circonstances. Dernièrement enfin, il a apporté de l'ordre dans les archives que la NSH a déposées, au fil du temps, dans divers greniers du site de Lenzbourg... Il a trié et organisé des mètres de documents et a remis à la Bibliothèque nationale suisse, pour archivage, ce qui méritait d'être conservé.

Cher Jean-Claude, nous te remercions de tout cœur pour ton immense engagement en faveur de la NSH, tout au long des années passées. Même après ton départ de la présidence, tu m'as toujours aidée et soutenue quand besoin était. Tu as profondément vécu – et traduit en actes – ta conviction que la Suisse a besoin de la Nouvelle Société Helvétique!

Nous formons des vœux très chaleureux pour l'avenir et te sommes reconnaissants de bien vouloir accepter de remplir encore quelques tâches au profit de notre Société. *dsb*

## Dank an Jean-Claude Hefti

Mit der Delegiertenversammlung 2005 ging die Amtszeit von Jean-Claude Hefti im Zentralvorstand und dem Ausschuss zu Ende. Jean-Claude Hefti war zudem von 1999 – 2003 Zentralpräsident der NHG.

Die Anliegen, Ziele und Aufgaben der NHG waren Jean-Claude Hefti immer ein grosses Anliegen. Er hat die NHG mit grossem Einsatz, mit viel Umsicht, Kompetenz und Liebesswürdigkeit geleitet. Er hat aber auch viel getan, um ihr wieder mehr Ausstrahlung zu geben und sie damit in der schweizerischen Gesellschaft wahrnehmbarer zu machen. So hat er die Manifestationen der NHG anlässlich der EXPO 02 organisiert und durchgeführt und den Anstoss zu «Allegra Linguas!», unserer neusten Publikation, gegeben. Mit einer Statutenrevision wurde die NHG den neuen Begebenheiten angepasst.

In letzter Zeit hat Jean-Claude Hefti Ordnung in die Spuren gebracht, die die NHG seit 1914 in diversen Estrichen im Raum Lenzburg hinterlassen hat... Er hat viele Laufmeter NHG-Materialien gesichtet und geordnet und das Erhaltungswürdige in der Schweizerischen Landesbibliothek zur Archivierung abgelegt.

Lieber Jean-Claude Hefti, wir danken Dir von ganzem Herzen für Deinen riesigen Einsatz für die NHG während der vergangenen Jahre. Auch nach Deiner Präsidiumszeit hast Du immer geholfen und unterstützt, wo es nötig war. Du hast Deine Überzeugung, dass die Schweiz die NHG braucht, gelebt – mit Taten!

Für die Zukunft wünschen wir Dir alles Gute, und wir sind dankbar, dass Du für die NHG auch weiterhin einige Aufgaben wahrnehmen wirst. *dsb*

Félicitations

## Roberto Bernhard

Monsieur Roberto Bernhard, Dr en droit de Winterthur, membre d'honneur de la NSH, s'est vu conféré, à fin avril 2005, le titre de Dr honoris causa de la Faculté de droit de l'Université de Zurich «en reconnaissance de sa contribution à la science et à la pratique juridiques en sa qualité d'observateur sagace et de correspondant précis et nuancé auprès du Tribunal fédéral; cette distinction récompense également l'intense activité de publiciste de M. Bernhard, déployée pour la défense du fédéralisme et, en particulier, pour la compréhension entre les différentes communautés et régions linguistiques de la Suisse». A ce propos, le doyen a expressément mentionné les travaux accomplis par Roberto Bernhard dans le cadre de la NSH, notamment à la rédaction des Annuaires.

Cher Roberto Bernhard, nous nous réjouissons avec vous de ce que vos mérites soient ainsi publiquement reconnus par ce titre honorifique, qui met en lumière vos multiples travaux, et vous adressons, à cette occasion, nos très cordiales félicitations. *dsb*

Wir gratulieren

## Roberto Bernhard

Unser Ehrenmitglied, Herr Dr. jur. Roberto Bernhard aus Winterthur, hat Ende April 2005 von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Zürich die Würde eines Ehrendoktors verliehen bekommen. Dies «in Anerkennung der Leistungen, die er als scharfsinniger Beobachter und präziser, differenzierter Berichterstatter am Bundesgericht für die juristische Lehre und Praxis erbracht hat sowie in Anerkennung seines ausserordentlichen publizistischen Einsatzes für den Föderalismus, insbesondere die Verständigung zwischen den verschiedenen Sprachregionen und Landesteilen der Schweiz». Dabei hat der Dekan ausdrücklich die Arbeiten von Roberto Bernhard im Rahmen der NHG und insbesondere die Betreuung der NHG-Jahrbücher erwähnt.

Lieber Roberto Bernhard, wir freuen uns mit Ihnen sehr über diese grosse und verdiente öffentliche Anerkennung Ihrer vielfältigen Arbeiten und wir gratulieren Ihnen ganz herzlich zu Ihrem Ehrendoktor. *dsb*

Les malentendus du débat européen (4)

## Combien de démocratie pour l'Europe?

Pas de plaidoyer eurosceptique sans cette plainte: les institutions européennes sont insuffisamment démocratiques; ou pire encore: le Parlement Européen est insignifiant. Y a-t-il du vrai dans ces affirmations? oui et non! Quoi qu'il en soit, les électeurs européens ont plutôt boudé les élections européennes, celles de 2004, mais aussi celles de 1999. Faut-il conclure que l'électeur sent d'instinct que ce n'est pas là que les choses importantes se passent?

En comparant le Parlement Européen aux instances législatives nationales, on constate en effet qu'il manque l'un ou l'autre élément à son catalogue de droits et d'obligations. Notons toutefois que l'élection directe des députés – ils

Missverständnisse um Europa (4)

## Wie viel Demokratie braucht Europa?

Kein euroskeptisches Votum kommt ohne sie aus: die Klage über die mangelnde demokratische Kontrolle der europäischen Institutionen oder gar die politische Belanglosigkeit des Europäischen Parlaments. Hat es damit etwas? ja und nein. Dem Wähler scheinen die Europawahlen – jüngst im Juni 2004, aber auch schon 1999 – jedenfalls eher gleichgültig zu sein; zu Unrecht? oder sagt ihm sein Instinkt, dass da nichts für ihn Wesentliches geschieht?

Vergleicht man das Europäische Parlament mit einer nationalen Legislative, so fehlt in seinem Katalog der Rechte und Pflichten in der Tat das eine oder andere Element. Direkt vom Volk gewählt werden die Mitglieder (heute 626) seit

sont 626 aujourd'hui – par les peuples européens se fait depuis 1979. Cela contraste, par exemple, avec l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, qui siège également à Strasbourg, dont les membres sont désignés par leurs collègues siégeant aux parlements nationaux. Qui plus est, le Parlement Européen a acquis d'importants droits de codécision en matière de législation européenne, du processus budgétaire, de l'approbation de traités internationaux ou du contrôle des institutions européennes. Mais il partage ces compétences avec le Conseil (des ministres), qui, dans ce domaine, ressemble à une Chambre haute ou à un Sénat. Le droit de proposition, en revanche, reste le privilège de la Commission Européenne. En revanche, le Parlement peut renverser la Commission par une motion de censure, comme il l'a fait en mars 1999. Et il peut soumettre les commissaires nouvellement désignés à un interrogatoire très incisif. Etc. etc.

Tout cela paraît bien compliqué; et c'est effectivement compliqué. En outre, ce catalogue des compétences a déjà subi de nombreuses modifications, dans le sens d'un renforcement de celles-ci. Mais retenons ceci: l'Union Européenne n'est pas un Etat; et celui qui se plaint du manque de démocratie au niveau européen doit se poser la question si c'est bien cela, un Etat européen, qu'il veut. Ce sont les Etats membres qui, à l'unanimité, forment le pouvoir constituant. Autrement dit, malgré un certain nombre de fonctions quasi étatiques – la monnaie unique, les ressources propres, etc. – l'Union Européenne reste un ensemble confédéral, une association d'Etats. Cela signifie aussi qu'il incombe aux parlements nationaux de contrôler les ministres qui, à Bruxelles, négocient les lois et prennent les décisions européennes. Certains parlements le font assez systématiquement; d'autres laissent plus de liberté à leurs magistrats.

Deux constatations sont essentielles: Il n'est simplement plus vrai que le Parlement Européen n'a à s'occuper que de sujets sans réelle importance. Dans beaucoup de domaines – l'agriculture, la concurrence, la mobilité intérieure, la sécurité, le commerce – des décisions y sont prises qui ont un impact direct sur la vie des citoyens. Cela n'empêche pas que la politique reste un phénomène national pour une large part: des politiciens ambitieux visent plutôt un fauteuil ministériel national qu'un siège à la Commission; les médias concentrent leur intérêt sur les événements nationaux. Cela ne changera pas de si vite, ne serait-ce que pour des raisons linguis-

1979 – im Gegensatz beispielsweise zur parlamentarischen Versammlung des ebenfalls in Strassburg tagenden Europarats, wo nationale Parlamentarier sitzen, die von ihren Kollegen bezeichnet worden sind. Das Europäische Parlament hat auch mittlerweile recht umfangreich gewordene Mitentscheidungsbefugnisse im Bereich der europäischen Gesetzgebung, des Haushaltsverfahrens, der Genehmigung internationaler Abkommen, der Kontrolle der europäischen Institutionen. Es teilt diese indessen mit dem (Minister-)Rat, der in dieser Hinsicht einer Art Oberhaus oder einem Senat gleicht. Das Vorschlagsrecht steht hingegen ausschliesslich der Europäischen Kommission zu. Umgekehrt kann das Parlament der Kommission mit einem Misstrauensvotum (Zweidrittelsmehr) den Laufpass geben; so geschehen im März 1999. Und neuernannte Kommissare einer hochnotpeinlichen Befragung unterwerfen darf es auch. Aber neue Einnahmen beschliessen kann das Europäische Parlament nicht. Usf. usf.

All dies tönt reichlich kompliziert und ist es auch; und der Kompetenzenkatalog hat auch schon eine längere Geschichte hinter sich, hat sich bereits in mehreren Stufen fortentwickelt. Doch halten wir fest: Die Europäische Union ist kein Staat; und wer sich über zu wenig Demokratie auf europäischer Ebene beklagt, sollte sich selber die Frage stellen, ob er denn diesen europäischen Staat tatsächlich will. Verfassungsgebende Gewalt bleiben in der EU die einstimmigen Mitgliedstaaten. Mit anderen Worten, bei allen staatsähnlichen Funktionen – gemeinsame Währung, direkte Einnahmen usf. – bleibt die EU ein Staatenbund. Das bedeutet auch, dass es die nationalen Parlamente sind, die die Minister zu kontrollieren haben, die in Brüssel in ihrem Namen europäische Gesetze aushandeln und Beschlüsse fassen. Einige tun es mittlerweile recht systematisch; andere lassen ihren Magistraten eine längere Leine.

Zwei Feststellungen sind zentral: Einmal stimmt es heute nicht mehr, dass das Europäische Parlament sich nur mit Nebensächlichem befasst. Es werden dort auf manchen Gebieten – Landwirtschaft, Wettbewerb, innere Mobilität und Sicherheit, Handel – Weichen gestellt, die das Leben jedes einzelnen Bürgers beeinflussen, verändern. Umgekehrt bleibt die Politik weitgehend ein nationales Phänomen: Ehrgeizige Politiker streben eher ein nationales Ministeramt an als einen Sessel in der Kommission; die Medien widmen ihre Aufmerksamkeit eher nationalen Vorgängen. Das wird sich nicht so rasch ändern, sei es auch nur aus sprachlichen Gründen und

tiques ou par pure habitude. La politique, cependant, est comme l'eau; tôt ou tard, elle suit la force de gravitation du pouvoir. Et encore cette question: verrons-nous bientôt des référendums au niveau européen? peut-être que non; mais ce n'est pas là notre seul critère.

*Bénédict de Tscharnier*

aus schierer Gewohnheit. Politik indessen ist wie Wasser, sie folgt der Schwerkraft der Macht. Und: Werden wir die erste europaweite Volksabstimmung noch erleben? Vielleicht nicht; das aber kann ja nicht unser einziger Massstab sein.

*Benedikt von Tscharnier*

## Voltaire: Prière à Dieu

*De nouveau à l'ordre du jour: Chapitre XXIII du Traité sur la Tolérance, de Voltaire  
(p. 141, éditions GF Flammarion, Paris 1989)*

*Le texte qui suit est un des derniers chapitres (le XXIIIe) du Traité sur la Tolérance (édition moderne: GF Flammarion, Paris 1989) que Voltaire fit paraître, sans signature, en 1763 pour appuyer sa campagne de réhabilitation en faveur de Jean Calas, commerçant huguenot de Toulouse, faussement accusé, en 1761, d'avoir assassiné, avec la complicité des siens, son fils aîné, dont la rumeur prétendait, à tort, qu'il voulait se convertir au catholicisme. Convaincu de l'innocence de la famille, scandalisé par une justice à l'écoute de la rue et prompt à suivre, sans preuve, l'intolérance religieuse de la France majoritaire, Vol-*

*taire s'employa, activement et, finalement, avec succès, à faire casser le jugement et réhabiliter Jean Calas «post mortem», ainsi que les autres accusés.*

*L'affaire Calas eut un retentissement considérable dans l'Europe d'alors car, en dénonçant, à son propos, les horribles iniquités d'une justice encore moyenâgeuse, Voltaire en fit, à travers son Traité sur la Tolérance, une affaire d'humanité et posa de nouvelles exigences: d'impartialité, pour la justice, de tolérance, pour la société. Ces exigences restent valables et méritent, encore aujourd'hui, d'être rappelées.*

«Ce n'est donc plus aux hommes que je m'adresse; c'est à toi, Dieu de tous les êtres, de tous les mondes, et de tous les temps: s'il est permis à de faibles créatures perdues dans l'immensité, et imperceptibles au reste de l'univers, d'oser te demander quelque chose, à toi qui as tout donné, à toi dont les décrets sont immuables comme éternels, daigne regarder en pitié les erreurs attachées à notre nature; que ces erreurs ne fassent point nos calamités. Tu ne nous as point donné un cœur pour nous haïr, et des mains pour nous égorger; fais que nous nous aidions mutuellement à supporter le fardeau d'une vie pénible et passagère; que les petites différences entre les vêtements qui couvrent nos débiles corps, entre tous nos langages insuffisants, entre tous nos usages ridicules, entre toutes nos lois imparfaites, entre toutes nos opinions insensées, entre toutes nos conditions si disproportionnées à nos yeux, et si égales devant toi; que toutes ces petites nuances qui distinguent les atomes appelés *hommes* ne soient pas des signaux de haine et de persécution; que ceux qui allument des cierges en plein midi pour te célébrer supportent ceux qui se contentent de la lumière de ton soleil; que ceux qui couvrent leur robe d'une toile blanche pour dire qu'il faut t'aimer ne détestent pas ceux qui disent la même chose sous un manteau de laine noire; qu'il soit égal de t'adorer dans un jargon formé d'une ancienne langue, ou dans un jargon plus nouveau; que ceux dont l'habit est teint en rouge ou en violet, qui dominent sur une petite parcelle d'un petit tas de la boue de ce monde, et qui possèdent quelques fragments arrondis d'un certain métal, jouissent sans orgueil de ce qu'ils appellent *grandeur* et *richesse*, et que les autres les voient sans envie: car tu sais qu'il n'y a dans ces vanités ni de quoi envier, ni de quoi s'enorgueillir.

Puissent tous les hommes se souvenir qu'ils sont frères! Qu'ils aient en horreur la tyrannie exercée sur les âmes, comme ils ont en exécration le brigandage qui ravit par la force le fruit du travail et de l'industrie paisible! Si les fléaux de la guerre sont inévitables, ne nous haïssons pas, ne nous déchirons pas les uns les autres dans le sein de la paix, et employons l'instant de notre existence à bénir également en mille langages divers, depuis Siam jusqu'à la Californie, ta bonté qui nous a donné cet instant.»



# An das «Projekt Schweiz» glauben

Die Identität und die Selbsterhaltung der Schweiz hat die NHG stets beschäftigt. Wir referieren daher eine beachtenswerte Äusserung dazu. Dies, weil sie, entgegen mächtigen Strömungen, zur Reorientierung und zum Bestehen in einer globalisierten Welt nicht auf wertefrei gewinnmaximierenden Markt allein setzt, und auch nicht auf ängstliche Abgrenzung oder auf schrankenlose importierte Multikulturalität. Vielmehr stellt sie auf originärere Massstäbe ab.

Das «Unimagazin» der Universität Zürich (14. Jahrgang, Nr. 2, April 2005, S. 39 ff.) hat ein Interview mit Kurt Imhof veröffentlicht, das zur rechten Zeit kommt. Er ist Professor für Publizistikwissenschaft und Soziologie sowie Leiter des Forschungsbereichs «Öffentlichkeit und Gesellschaft» und Direktor des Soziologischen Instituts. Der Gesprächstitel stellt klar: «Die Schweiz muss an sich selbst glauben.»

Denn an diesem Glauben mangelt es seit Jahren. Eine bestimmte Art in einem Teil der Bevölkerung hochstilisierte hemdsärmelige Patriotismen dementiert dies nicht. Im Gegenteil, damit wird der Befund durch eng geführte Versuche der Überkompensation des Selbstvertrauensdefizits bestätigt. Imhof findet: «Je stärker der positive Bezug zum eigenen Land (...) verloren geht, desto mehr verlegt man sich darauf, das Fremde (so EU, Migranten) in allen seinen Schattierungen zu problematisieren. Dies ist in der Schweiz viel zu intensiv der Fall. Alles deutet drauf hin, dass wir in einer Orientierungskrise stecken. Die Schweiz braucht wieder mehr Glauben an sich selbst, sonst bekommt sie noch mehr Probleme.»

Imhof fordert, man müsse sich wieder auf den kulturellen Wert der spezifisch schweizerischen politischen Strukturen besinnen: direkte Demokratie, Föderalismus, Konkordanz- und Kollegialitätsprinzip, d.h. die Schweiz als «von allen mitgetragenes Projekt». «Das kulturelle Selbstverständnis der Schweiz hat sich in der Vergangenheit sehr stark über so genannte Sekundärtugenden ausgebildet: Pünktlichkeit, Genauigkeit, Perfektion, Seriosität.» Diesen Geist verkörpern namentlich die öffentlichen Dienstleistungsunternehmen, das Bildungswesen und das Militär. Dies verschaffte unserem Land sozialen Frieden und wirtschaftliche Standortvorteile. Denn Verlässlichkeit und Vertrauenswürdigkeit ziehen Investitionen an und rechtfertigen sie.

## **Nicht nur Markt-, sondern auch Integrationswert!**

Nun ist seit längerem die Bedeutung zentraler Institutionen und der erwähnten Leitkulturelemente in der öffentlichen Diskussion nicht mehr thematisiert worden. Statt dessen ist derlei von links bis rechts zum Gegenstand von Fundamentalkritik geworden. Dadurch wurde der Staat und der in der Schweiz nicht ethnische Nationalstolz, eine pflegebedürftige Triebkraft, geschwächt und die politische Berechenbarkeit samt der sozialen Sicherheit gefährdet. Gefährdet sind damit auch Wettbewerbsvorteile. Man hat vergessen, «dass die wichtigsten Einrichtungen der Schweiz in gar keiner Weise über den Marktwettbewerb entstanden sind, sondern vielmehr über den nationalstaatlichen Wettbewerb besserer Regulationen. (...) Wenn man nun im Wettbewerb der Deregulation Institutionen nur nach ihrem Marktwert beurteilt und nicht nach ihrem Integrationswert, ihrem demokratischen Charakter und ihrem Beitrag für den sozialen Frieden, dann gibt man ein Gemeinwesen mitsamt seinen spezifischen Wettbewerbsvorteilen auf.» Deren Verlust kann zum Aufbrechen sprachregionaler Gegensätze führen, die ein Scheitern des «Projekts Schweiz» bedeuten würden.

Imhof erinnert daran, dass es der Schweiz immer wieder gelungen ist, in veränderten Situationen die erforderliche partielle Neukonstruktion ihrer Identität nach innen und nach aussen zu erbringen. Er glaubt nicht, dass dieser Prozess durch die Zuflucht zu populistischen Protestparteien und charismatischen Politikern gelingen kann, ebenso wenig durch Abgrenzung nach aussen oder durch Träumereien von einer echt multikulturellen Gesellschaft. Er plädiert dafür, sich in ein verändertes Umfeld einzubringen. Dazu eignen sich kleinräumige, aufnahmefähige, ein subsidiäres Handeln ermöglichende föderale Strukturen am besten. Besondere Partikularismen und Individualismen gehören aber in den privaten Bereich; der öffentliche ist für das Gemeinsame da, wo der Rechtsstaat die unverzichtbaren der überlieferten Werte des Landes durchzusetzen hat.

*Roberto Bernhard*

# Une documentation authentique des parlers schaffhousois

L'un des buts principaux de la Nouvelle Société Helvétique est le renforcement de la cohésion entre Confédérés. Sans compréhension mutuelle, cette cohésion est affaiblie. Or, la monoglossie française des Suisses romands n'aide guère ces derniers à comprendre la préférence d'autres Confédérés pour la diglossie, notamment celle des Alémaniques, qui tendent à limiter l'usage de la langue standard aux occasions solennelles et à l'expression écrite. Afin de faciliter l'approche de ce phénomène, nous présentons – exceptionnellement en français – un nouveau dictionnaire des dialectes schaffhousois, oeuvre d'un membre fidèle de la NSH, un érudit schaffhousois, M. Alfred Richli. L'élaboration détaillée est due à M. Heinz Gallmann et à une équipe d'environ 150 collaborateurs (Richli/Gallmann et al., «Schaffhauser Mundartwörterbuch», Meier Buchverlag, Schaffhouse 2003, ISBN 3-85801-162-2, 530 + 23 pages).

## Davantage qu'un dictionnaire

Ce volume est bien plus qu'un dictionnaire. L'esprit dans lequel il a été conçu est reflété par une phrase de Goethe, citée en exergue: «Chaque province aime son dialecte, car il est, en vérité, l'élément dans lequel l'âme puise son souffle.» L'auteur de la préface, M. Richli, rappelle que le dialecte reste, malgré les modifications constantes qu'il subit, «un acte d'origine acoustique» et le garant de l'identité de l'individu qui s'en sert. Un certain nivellement est actuellement inévitable, dû aux mass médias ainsi qu'à la mobilité de la population. Mais il souligne que les dialectes schaffhousois ont atteint, juste avant la IIe Guerre mondiale, grâce à quelques écrivains d'envergure supranationale, voire transnationale, le rang d'une langue littéraire (certes, pas destinée à évincer l'allemand standard, mais à le compléter). Mentionnons surtout les romans d'Albert Bächtold, qui a su emmener ses lecteurs, en dialecte, de Schaffhouse jusqu'en Russie, en pleine Révolution d'octobre, ainsi qu'en Amérique.

Le livre présente d'abord des informations sur l'immigration alémanique en Pays helvétique; il nous apprend que la langue allemande est composée (allant du nord au sud) de trois «familles» linguistiques: le bas-allemand, le moyen-allemand et l'allemand «des Allemagnes supérieures» ou, y compris toutes les subdivisions, de neuf variantes principales. Si cette diversité étonne nos lecteurs francophones, ajoutons que l'allemand littéraire (faussement dit «bon» allemand) n'est, au fond, que la langue de la chancel-

lerie saxonne (ce qui explique pourquoi elle ne réchauffe pas nécessairement le coeur de tout Alémanique). Nous remarquons, en feuilletant ce volume, que les dialectes schaffhousois débordent la frontière cantonale; le dictionnaire fait allusion aux influences du voisinage allemand, mais renonce à enregistrer le vocabulaire des Zurichois nés au nord de la Thur, dont le dialecte est proche de celui de Schaffhouse qui, lui, est apparenté aux autres dialectes de la Suisse orientale.

## Une information riche en détails

Le livre contient aussi une grammaire succincte. Notons l'absence de l'imparfait, ce qui est typique des parlers alémaniques. En revanche, les Schaffhousois connaissent un temps «ultraparfait» qui remplace le plus-que-parfait; mais le futur y est rare. La richesse du vocabulaire est étonnante: pour désigner la coccielle, les Schaffhousois disposent de 24 vocables qui diffèrent localement. Or, il serait donc erroné d'en déduire que la communication en pâtit. Certes, le schaffhousois se divise, à l'intérieur du canton, en quatre variantes principales; mais les Schaffhousois se comprennent très bien, et il n'en va pas autrement de la plupart des autres Suisses alémaniques.

Le vocabulaire dialectal comprend 377 pages. Il contient les explications nécessaires, des cartes géographiques, des illustrations montrant des outils agricoles en voie de disparition et, finalement, des citations de textes qui permettent de saisir la tonalité de ces dialectes. Cette première partie est suivie d'un bref vocabulaire en langue standard (84 pages) qui permet de retrouver, pour les notions courantes, leurs versions dialectales. Suivent quelques pages avec une liste des communes et autres localités. Une annexe de 23 pages permet de se familiariser avec des textes d'écrivains schaffhousois et, en outre de transformer cette source de connaissances linguistiques en une occasion de lecture plaisante.

Ce livre, initié en 1990, est le fruit d'un immense effort: quelque 15'000 mots ont été répertoriés (sans compter les variantes); 116'200 sources ont été consultées; le vocabulaire a été réduit à 9545 mentions. Si Albert Bächtold a écrit que «la langue est le miroir d'un peuple», on pourra dire de cette édition qu'elle est l'admirable miroir de l'authenticité linguistique de nos Confédérés schaffhousois.

*Roberto Bernhard*

*Membre du groupe de travail «NSH et langues»*



## Nouvelle rubrique «Vous avez dit solidarité?»

*Le préambule des statuts de la Nouvelle Société Helvétique pose, parmi les conditions à remplir pour que la Suisse conserve son identité nationale dans le respect de ses diversités, «des relations sociales constructives, empreintes d'esprit de solidarité». La rédaction de Contact aimerait se faire l'écho d'initiatives empreintes d'un tel esprit pour, d'une part, témoigner que la solidarité est toujours pratiquée – quitte à devoir, parfois, la décrypter – et, qui sait?, inspirer par l'exemple d'autres initiatives allant dans le même sens.*

*Ainsi figurera, aussi souvent que des exemples nous en seront connus, une rubrique «Vous avez dit solidarité?»*

### **Participation au monde associatif – extrait d'un journal d'entreprise**

«Nous entretenons avec de nombreuses associations des rapports privilégiés et souvent nos efforts sont récompensés, car ils nous permettent d'être informés des actions actuelles et futures de ces associations et ainsi d'éviter l'isolement que notre métier, très exigeant en temps, pourrait entraîner.»

Le directeur de nos sections Bâtiment et Rénovation est président de la section cantonale de la Société suisse des entrepreneurs (SG/SSE) et également, à ce titre, membre du comité de la Fédération des métiers du bâtiment. Le mi-temps qu'il consacre à cette présidence n'est pas de trop pour développer les projets à court, moyen et long terme dont il est l'instigateur.

Le directeur de nos sections Lac et rivières et Travaux spéciaux de la construction, est membre de la Commission de formation professionnelle de la SG/SSE et, à ce titre, il représente notre canton à la Commission de formation professionnelle romande. Il est également président des Commissions de cours et d'examens pour la formation des chefs d'équipe.

En complément de ces participations, l'entreprise a accepté de déléguer un de ses conducteurs de travaux en génie civil comme professeur suppléant pour les branches techniques, de dessin et calculs pour la formation des apprentis-maçons.

Un membre de la direction participe au groupe ERFA pour la Suisse romande piloté directement par notre association professionnelle de Zurich. Cela permet durant 4 jours répartis au cours de l'année d'échanger des informations pour la gestion de notre entreprise.

Les responsables de notre entreprise ont participé avec enthousiasme à la 1ère rencontre entre partenaires cantonaux économiques organisée par la Chambre cantonale de commerce et de l'industrie.

Nous faisons également partie de l'Association suisse de forage et sciage, ainsi que de l'Association suisse des entreprises de travaux publics ...

«Ces activités nombreuses et diversifiées sont consommatrices de temps, mais elles ont toujours fait partie de notre intégration dans la société civile. Nous tenons à les maintenir pour garantir l'avenir de nos professions du bâtiment et du génie civil.»

---

Mitteilungen aus den Gruppen

## NHG Gruppe Graubünden

Ein Team um Rudolf Albonico hat sich an der Hauptversammlung der NHG Graubünden bereit erklärt, neu die Leitung der Gruppe zu übernehmen. Ich freue mich sehr über diese Entwicklung, ist doch damit das Weiterbestehen der Bündner Gruppe gewährleistet. Damit die NHG ihre statutarische Aufgabe, den Zusammenhalt in der Schweiz und zwischen den Kultu-

ren, Sprachen usw. zu fördern, wahrnehmen kann, sind wir auf Mitglieder in möglichst allen Landesteilen angewiesen.

Ich danke allen, die sich für diese Lösung eingesetzt haben, besonders natürlich dem neuen Leitungsteam für seine Bereitschaft, und ich wünsche alles Gute.

dsb

# Peter Hartmeier als 1.-August-Referent

So viele Gäste wie schon lange nicht mehr durfte Präsident Matthias Wipf an der Generalversammlung der Neuen Helvetischen Gesellschaft Schaffhausen vom vergangenen 3. Juni begrüßen. Er würdigte die NHG als eine bewährte, seit rund neunzig Jahren bestehende staatsbürgerliche Organisation, die sich – politisch und konfessionell neutral – mit wichtigen Fragestellungen für unser Land befasst und «als unabhängige Plattform» entsprechende Lösungsansätze zu befördern sucht.

Speziell in Erscheinung tritt die NHG, nebst weiteren Referaten und Podiumsgesprächen, jeweils mit der Organisation der zentralen 1.-August-Feier der Stadt Schaffhausen auf dem Fronwagplatz. Dieses Jahr, so konnte Matthias Wipf erfreut verkünden, wird Peter Hartmeier, der Chefredaktor des «Tages-Anzeigers», als prominenter Festredner auftreten. Davor ist die Bevölkerung, wie jedes Jahr, zum gemütlichen «Bundeszmqorge» eingeladen.

Neben der Bestätigung der bisherigen Vorstandsmitglieder – neben dem Präsidenten sind dies Conny Herget, Raphaël Rohner, Philipp Maier, Dominik Erni, Markus Hermanek und Florian Hotz – ernannte die Mitgliederversammlung die beiden jungen, engagierten Anita Schlagenhaut und Beat Rechsteiner mit grossem Applaus zu neuen Mitgliedern des Gremiums. Überdies wurden nach mehr als fünfzig Jahren (und verschiedenen erfolglosen Anläufen) die Statuten der NHG Schaffhausen sanft revidiert.

Vorgängig zur Generalversammlung besuchten die Vereinsmitglieder die Studioräumlichkeiten des Lokalfernsehens Tele D in Diessenhofen, wo sie sich durch «Spiritus Rector» Peter Schuppli und seinen gelebten Pioniergeist faszinieren liessen. «Mit demselben Elan», verkündete Vereinspräsident Wipf, wolle auch die Neue Helvetische Gesellschaft ins nächste Vereinsjahr starten.

pd

---

## Calendrier des manifestations Veranstaltungskalender

- **Mercredi, 01.06.2005, 20.00 h**, dans les locaux de l'Association Verte-Rive, av. du Gén.-Guisan 117–119, Pully, M. Serge Sierro, prés. de l'assemblée interjurassienne et anc. conseiller d'Etat du canton du Valais, M. Christophe Ruesch, directeur de l'école privée Mont-Olivet à Lausanne: «**Enseignement des langues et plurilinguisme**».
- **Dienstag, 07.06.2005, 18.30h**, Restaurant Schützen, Aarau, Vortrag von Herrn Thomas Held; organisiert von der NHG-Gruppe Aarau: «**Die unterschätzte demographische Herausforderung**».
- **Donnerstag, 09.06.2005, 17.15h–20.15h**, Kultur- und Kongresshaus, Schlossplatz 9, Aarau: Wo standen wir damals? Wo stehen wir heute? Wohin gehen wir weiter? Mit erster Lagebeurteilung nach der Abstimmung Schengen/Dublin. «**60 Jahre nach Kriegsende**». Mitveranstaltende Organisationen: Schweiz. Arbeitsgemeinschaft für Demokratie, Forum Helveticum, Schweiz. Gesellschaft für Aussenpolitik, Chance Schweiz.
- **Donnerstag, 16.06.2005, 17.00h**, Hotel «Bellevue Palace», Kochergasse 3–5, Bern, Generalversammlung der SCHWEIZERISCHEN GESELLSCHAFT FUER AUSSENPOLITIK: 1. Statutarischer Teil für die Mitglieder SGA. 2. Öffentlicher Teil (auch Freunde, Gäste und Interessierte sind willkommen): Referat von Staatssekretär Dr. Michael Ambühl: «**Die schweizerische Europapolitik als Teil der Aussenpolitik**». Apéro um ca. 19.15h.
- **Mittwoch, 22.06.2005, 18.30h**, Villa FLORA, Tössalstr. 44, Winterthur, Vortrag von Herrn Dr. iur. Dr. h.c. Roberto Bernhard im Rahmen von «Museum am Abend». Vorleser: Olivier Heer, früherer Präsident des Cercle Romand de Winterhour. Weitere Lesung französischer Texte von Schriftstellern aus der Romandie: «**Romandie in Winterthur**». Eintritt CHF 14.00 / ermässigt CHF 12.00. Anmeldungen erforderlich: Tel. Nr. 052 212 99 66.
- **Donnerstag, 18.08.2005, 18.30h**, Restaurant Schützen, Aarau, Vortrag von Herrn Carlo Mettauer: «**Aufbau des CIMIC – Civil Military Cooperation**».
- **Donnerstag, 25.08.2005, 19.30h**, Alte Kantonsschule, Aarau: Der Kantonsschullehrer Andreas Petersen ist bereit, die traditionellen, jährlich stattfindenden Samstag-Vormittage der NHG weiterzuführen. Für dieses Jahr ergeben sich Synergien mit einem der von ihm ins Leben gerufenen «Zeitzeugen»-Anlässen an der Alten Kantonsschule: Referat

rat von Herrn Cornelio Sommaruga mit anschließender Diskussion: **«Humanitäre Hilfe einst und jetzt».**

- **Samstag, 27.08.2005, 10.00h**, Alte Kantonsschule, Aarau, AKSA-Anlass: Diskussionsforum mit Schülern der Alten Kantonsschule und NHG-Mitgliedern. **«Humanitäre Hilfe einst und jetzt».**
- **Samstag, 27.08.2005, 16.00 Uhr**, Flaach, **Hauptversammlung** mit Besichtigung der Festung Ebersberg bei Flaach und anschliessendem Nachtessen im Restaurant Ziegelhütte Flaach (Programm gemäss spezieller Einladung).
- **Mittwoch, 07.09.2005, 18.30h**, Restaurant Schützen, Aarau, Referat von Herrn Hans Ruh, Sozialethiker: **«Lebens- und Tätigkeitsformen der Zukunft».**
- **Mardi, 13.09.2005, 20.00 h**, dans les locaux de l'Association Verte-Rive, av. du Gén.-Guisan 117–119, Pully, M. Jean-Frédéric Jauslin, dir. de l' Office fédéral de la culture: **«Politique culturelle et plurilinguisme».**
- **Donnerstag, 15.09.2005, 20.00 h**, Restaurant Wartmann, Winterthur, mit den Referenten Dr. Jürgen Oelkers, Bildungsrat, und Dr. Matthias Krieg, Abteilungsleiter Bildung der Landeskirche: **«Kultur und Religion in der Schule?».**
- **Dienstag, 25.10.2005, 20.00 h**, Restaurant Wartmann, Winterthur, Referat von Herrn Prof. Silvio Borner, Wirtschaftswissenschaftliches Institut der

Universität Basel: **«Blockierte Schweiz: Wie weiter?».**

- **Mardi, 25.10.2005, 20.00 h**, dans les locaux de l'Association Verte-Rive, av. du Gén.-Guisan 117–119, Pully, Mme Marie-Pierre Walliser, vice-présidente centrale de la NSH, anc. directrice du gymnase de Bienne: **«A propos du suisse-allemand».**
- **Freitag, 11.11.2005, 15.00h**, Bundeshaus, Bern, Internationale Balzan Stiftung: **Feier für den diesjährigen Balzan Preisträger.**
- **Montag, 14.11.2005, 18.30h**, Restaurant Schützen, Aarau, Herr Maximilian Reimann spricht über seine Arbeit als Beobachter im Europarat: **«Europa – Europarat».**
- **Dienstag, 15.11.2005, 20.00 Uhr**, Restaurant Wartmann, Winterthur, Referat von Dr. Kaspar Baeschlin, ehemals Leiter Werkschule Grundhof: **«Probleme und Chancen der Jugend in unserer Gesellschaft».**
- **Mardi, 22.11.2005, 20.00 h**, dans les locaux de l'Association Verte Rive, av. du Gén.-Guisan 117–119, Pully, M. Gion Derungs, de la Lia Rumantscha, M. Bruno Moretti, de l'Osservatorio della Lingua Italiana, titulaire de la chaire d' italien à l'université de Berne: **«Organisations nationales et supranationales de protection des langues».**
- **Mittwoch, 07.12.2005**, Winterthur, **Klausabend**, Programm gemäss spezieller Einladung.

---

## Sitzungstermine NGH 2005

*Zentralvorstand*

Freitag, 16.September, 16.30 – 19.00, Käfigturm

Freitag, 25.November, 16.30 – 19.00, Käfigturm

---

## Bitte reservieren:

- NHG-Kolloquium 2006: Samstag, 13. Mai 2006, im Stapferhaus auf der Lenzburg.
- Nationale Staatsbürgerliche Konferenz: Freitag, 3. Februar 2006, im neuen Kleezentrum in Bern.

Nähere Informationen folgen später.

## Prière de réserver:

- Colloque de la NSH en 2006: samedi 13 mai 2006, au Stapferhaus, Lenzbourg.
- Conférence civique nationale: vendredi 3 février 2006, au nouveau Centre Klee, à Berne.

De plus amples informations suivront.

**CONTACT no 17**

**Délai rédactionnel: le 10 septembre 2005    Redaktionsschluss: 10. September 2005**

### **Impressum**

ISSN 1660 – 4296

ISSN 0257 – 3830

Herausgeberin/Editrice: NHG/NSH

Redaktion deutsch:

Ruth Isler, Lindenstr. 122, 8307 Effretikon,  
Tel. 052 343 29 31, Mail [rislereffi@bluewin.ch](mailto:rislereffi@bluewin.ch)

Rédaction française:

Corinne de Tscharnier, 26, av. de Champel,  
Genève, tél.: 022 830 25 30, adresse électr.  
[beco.tscharner@bluewin.ch](mailto:beco.tscharner@bluewin.ch)

Rücksendeadresse:

Adresse pour retours:

NHG / NSH  
Alpenstrasse 26  
Postfach  
3000 Bern 6